

Валиева Анна Валерьевна

О ЖАНРОВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ЕЕ ВЛИЯНИИ НА ПЕРЕВОД

В статье раскрывается специфика стилевой принадлежности и перевода научно-технической документации. Автор изучает особенности жанрового многообразия такой документации, асимметрию жанров на разных уровнях в английском и русском языках и, как следствие, особенности перевода. В основе исследования лежит анализ переведенных текстов научно-технического стиля подъязыка угледобывающей промышленности. В результате, автор приходит к заключению, что научно-технический стиль не так строг и однообразен, как считается, и для перевода текстов такой стилевой принадлежности требуется расширенный набор приемов, а иногда и художественный подход.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 33-35. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-26:347.78.034

Филологические науки

В статье раскрывается специфика стилевой принадлежности и перевода научно-технической документации. Автор изучает особенности жанрового многообразия такой документации, асимметрию жанров на разных уровнях в английском и русском языках и, как следствие, особенности перевода. В основе исследования лежит анализ переведенных текстов научно-технического стиля подъязыка угледобывающей промышленности. В результате, автор приходит к заключению, что научно-технический стиль не так строг и однообразен, как считается, и для перевода текстов такой стилевой принадлежности требуется расширенный набор приемов, а иногда и художественный подход.

Ключевые слова и фразы: научно-технический стиль; подстиль; жанр; научно-технические тексты; переводческие трансформации.

Валиева Анна Валерьевна

Северо-восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
ilage@yandex.ru

О ЖАНРОВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ЕЕ ВЛИЯНИИ НА ПЕРЕВОД[©]

Считается, что все технические тексты являются краткими, сжатыми, однообразными, что терминология таких текстов точна и стандартизирована, а стиль – сухой и лишенный образности. Это действительно так, однако, в определенных пределах. На практике переводчик сталкивается с научно-техническими текстами, которые просто поражают своей изысканностью и яркостью изложения. Перевод этих текстов приближен по своим характеристикам к художественному. Процесс перевода такого текста занимает больше времени, по сравнению со стандартными текстами, но является более интересным с точки зрения переводческой практики. Настолько яркие тексты встречаются на практике, конечно же, не часто, но при переводе любого технического документа с английского языка на русский появляется необходимость применения дополнительных преобразований, таких как демегафоризация, реметафоризация и специализация. Это обусловлено, во-первых, структурными различиями двух языков, а во-вторых, широким жанровым разнообразием научно-технического стиля.

В рамках научно-технического стиля можно выделить большое количество жанров, которые по своим свойствам лежат в диапазоне от сжатых и кратких каталогов оборудования (не с точки зрения их объема, а с точки зрения используемой лексики), до ярких, образных научных статей. Необходимо отметить, что в русскоязычной лингвистике, выделяя научно-технический стиль, рассматривают в большинстве своем лишь научное жанровое своеобразие таких текстов, оставляя собственно технические жанры такой науке, как документоведение. Поэтому, многие лингвисты выделяют только научный стиль, это например, И. Р. Гальперин [4], В. И. Шаховский [3] (Scientific Prose Style). Классификации жанров и подстилей при таком подходе не раскрывают полную картину жанрового своеобразия научно-технического стиля. Наверное, одной из наиболее полных на данный момент, и самых простых классификаций, охватывающих все подстили комплексного научно-технического стиля, встречающиеся на практике, является классификация, представленная Г. Д. Орловой [2, с. 12]:

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектка и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Единственное, что не предусмотрено в данной классификации, это нормативная и стандартизирующая документация, перевод которой также является частью объема работ технического переводчика. Это ГОСТы, нормы, правила и регламенты и т.п.

Необходимо отметить, что жанры научно-технической литературы в английском и русском языках по своим признакам находятся в асимметричном соотношении, причем на различных уровнях. На самом высоком уровне, сами жанры могут отличаться и не иметь полного соответствия по объему и содержанию. Например, российский документ, именуемый «техническим заданием». Термин «техническое задание» не имеет прямых аналогов в англоязычной терминологии.

При переводе выбор термина зависит от того, какая сторона разрабатывает документ, а также от содержания самого документа. Если документ разрабатывается российской стороной, часто, чтобы не допустить путаницы, переводчики придерживаются термина «Technical Assignment», подчеркивая, что документ разработан в соответствии с российскими стандартами. При переводе с английского на русский термином техническое

задание заменяются такие наименования англоязычных документов, как «Terms of Reference» (британский вариант английского) и «Conformed Specification / Specification / Technical Specification» (в американском варианте). Российский эквивалент (техническое задание) охватывает более широкий круг документов, т.е. является более многозначным термином. Так, зарубежный заказчик формулирует требования (на создание / разработку образца, этапа и т.п.) – «customer requirements». После анализа и сверки исполнитель представляет заказчику свое техническое предложение «specifications». Если Заказчик одобряет предложение, то оно становится частью контракта «Statement of Work». И «Customer Requirements», и «Specifications», и «Statement of Work» возможно в переводе именовать «техническим заданием».

Асимметрию жанров в различных языках также несложно проследить при переводе по результатам применения нетипичных переводческих трансформаций, т.е., кроме стандартных приемов перевода и трансформаций, таких, как транскрибирование, транслитерация, калькирование, членение предложения, объединения, замены, компенсация и т.д. при переводе с английского на русский применяются также ре- и деметафоризация, экспликация, специализация. Это обусловлено различными требованиями к структуре и стилю документов одного жанра в разных языках.

Применение ре- и деметафоризации преимущественно при переводе с английского на русский язык обусловлено стремлением авторов англоязычных технических текстов некоторых жанров к образности и метафоричности, тогда как авторы русскоязычной документации создают очень лаконичные, лишённые какой-либо образности тексты. В данном случае применяются такие виды трансформаций, как стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств, деметафоризация. Например, английское выражение «life time of the mine» подвергается при переводе деметафоризации, и в русском варианте текста будет звучать как «срок существования шахты».

Возможно применение и реметафоризации, или замены английской метафоры на более привычную подобную русскую, если необходимо по каким-то причинам сохранить образность научно-технического текста. Часто переводчик принимает решение сохранить образность в научных статьях и рекламных текстах, т.к. асимметрия, заключающаяся в образности, в данном случае стирается. Также, решение об унификации терминологии принимается в зависимости от жанра переводимого научно-технического документа. Авторы научно-технических текстов могут использовать неунифицированную терминологию, предтермины, профессионализмы и т.д. Если в научной статье или в рекламном проспекте автором намеренно применяются различные варианты одного термина, то такую тенденцию можно повторить и в переведённом варианте.

Основными чертами научно-технических текстов считаются краткость, сжатость и лаконичность. В английском языке такие характеристики усугубляются из-за крайней аналитичности языка. Поэтому при переводе на русский язык часто приходится применять конкретизацию, раскрывая английские грамматические структуры посредством экспликации “top assembly / укрупнённая сборка оборудования и конструкций”. Бывает, однако, и обратный процесс.

Экспликация возможна и при переводе с русского языка на английский. Особенно при переводе собственно технических текстов, написание которых происходит с наиболее жесткими стилистическими ограничениями. Часто такая закономерность прослеживается при переводе номенклатурных наименований. Например, такой номен, как «ВШН», понятный любому работнику горнодобывающего предприятия, несёт следующий смысл – «вертикальный шламовый насос». При переводе, естественно, нужна экспликация, описание, ведь применение только транскрипции / транслитерации не приведет к достижению цели, т.е. реципиент не поймет сообщение.

При переводе с английского на русский язык прослеживается общая закономерность в применении таких трансформаций как терминологизация и специализация. Это обусловлено стилевыми различиями двух языков. Дело в том, что английская лексика, более полисемантическая по своей природе. Причем множество инвариантов одного слова могут нести как терминологическое, так и нетерминологическое значение. Например, слово «development» имеет такие нетерминологические значения, как «рост», «развитие». Оно же обладает и терминологическими значениями «эволюция», «проходка», «разработка». Причем, последние относятся к разным терминологиям. Поэтому каждый раз, переводя это слово, мы решаем, какая трансформация здесь наиболее применима: терминологизация или специализация, в зависимости от того, видим ли мы в переводе термин или специальное слово.

В целях нашей работы резюмируем данную тему следующим образом. По сути научный и технический стили являются родственными, но разными по своим свойствам стилями. Однако границу между ними иногда очень непросто выделить. Например, геодезические отчеты на предприятии находятся на грани научного и технического стилей. Поэтому мы придерживаемся объединённого наименования данных стилей. Кроме того, существуют документы, которые находятся на границе публицистического и технического или научного стилей. Это, например, рекламные брошюры оборудования, или публикуемые научные статьи. Их мы тоже будем относить к научно-техническому стилю, с оговоркой, что это пограничные научно-технические жанры, которые могут и будут рассматриваться в рамках изучения публицистического и официально-делового стилей.

Итак, научные и технические тексты лежат в очень широком диапазоне и соответственно обладают различными особенностями. Строгие сжатые технические тексты, которые входят во вторую и четвертую группу по Н. С. Ларькову (каталоги оборудования, инструкции по эксплуатации, технические паспорта, паспорта забоя и т.д.) только на первый взгляд не представляют сложности при переводе [1]. Информация, представленная в них, иногда является настолько сжатой, что в контексте невозможно почерпнуть необходимые сведения о непонятном термине.

Очень много времени уходит на поиск информации в каталогах, на консультации со специалистами. Такие тексты могут изобиловать номенами, также обычно не поддерживаемыми контекстом. Кроме того,

они вмещают в себя терминологию из разных технических областей. При переводе применяется стандартный набор трансформаций. А вот в проектно-конструкторской документации, а также в пограничных жанрах научно-технического стиля набор применяемых трансформаций расширяется. Это связано с тем, что с точки зрения языковой пары (английский-русский языки) научные и технические тексты обладают как общими особенностями, так и отличиями.

Если рассматривать строгость и наукообразность технических текстов, то англоязычные тексты будут немного более свободными по своей стилистике, использованию образных выражений, агитационных высказываний. С этой точки зрения, русскоязычные научно-технические тексты более строгие. Поэтому при переводе обычно применяют такие трансформации, как демегафоризация, терминологизация, специализация и др. С другой стороны, структура англоязычных текстов, по сравнению с русскоязычными, является более строгой. Предложения более краткие (правда, не всегда) и структурированные. Этот факт, в купе с различием грамматических систем двух языков (английский язык является аналитическим, а русский – синтетическим) приводят к тому, что при переводе научно-технических текстов применяется расширенный набор синтаксических трансформаций.

Список литературы

1. **Ларьков Н. С.** Документоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие. М.: АСТ; Восток-Запад, 2006. Ч. 1. URL: http://ido.tsu.ru/other_res/hischool/document/ (дата обращения: 25.09.2015).
2. **Орлова Г. Д.** Пособие по переводу английской научно-технической литературы: учебное пособие. Тула: Изд-во ТулГУ, 2006. 175 с.
3. **Шаховский В. И.** Стилистика английского языка: учебное пособие. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 232 с.
4. **Galperin I. R.** English Stylistics / ed. by L. R. Todd. Sixth Edition. M.: KD "LIBROCOM", 2014. 336 p.

ON GENRE AFFILIATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS AND ITS IMPACT ON TRANSLATION

Valieva Anna Valer'evna

*North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov
ilage@yandex.ru*

The article deals with the specificity of stylistic affiliation and translation of scientific and technical documentation. The author studies the peculiarities of genre diversity of such documentation, the asymmetry of genres at different levels in the English and Russian languages and, as a consequence, the peculiarities of the translation. The research is based on the analysis of the translated texts of scientific and technical style of the sublanguage of coal-mining industry. As a result, the author concludes that the scientific and technical style is not so strict and monotonous as it is considered and to translate texts of such style the expanded set of techniques and sometimes the artistic approach are required.

Key words and phrases: scientific and technical style; sub-style; genre; scientific and technical texts; translation transformations.

УДК 81'342

Филологические науки

В статье рассматривается проблема происхождения, существования и развития/стирания территориальных диалектов американского варианта английского языка. Проводится анализ основных причин возникновения и развития диалектов с точки зрения американских диалектологов, делается обзор трех классификаций диалектных зон на территории США. Авторы исследуют отношение американских лингвистов к использованию диалектной речи и дают ответ на вопрос о смешивании/обособлении диалектов в эпоху расцвета электронных СМИ.

Ключевые слова и фразы: американский территориальный диалект; произносительная норма; классификация диалектных зон; «сдвиг гласных северных городов»; престижность диалектов; загадка существования диалектов.

Вахотин Антон Андреевич

*Коми республиканская академия государственной службы и управления
sato87@mail.ru*

Мякотникова Светлана Юрьевна

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет
myakotnikova@yandex.ru*

К ВОПРОСУ ОБ АМЕРИКАНСКИХ ДИАЛЕКТАХ[©]

Рассуждая об истории возникновения и развития американского варианта английского языка, Д. Кристал (David Crystal) в книге «English as a Global Language» писал, что, как только две группы людей оказываются разделенными горным хребтом или широкой рекой, их язык начинает развиваться по-разному. Поэтому не стоит